

## Dorte Mayland i Frankrig

**Dorte Mayland, Collège Sainte Marie des Ursulines i Toulouse – Frankrig. Opholdet varede fra den 26. august til 18. december 2002. Dorte er bachelor i fransk og engelsk erhvervsprog fra Handelshøjskolen i København.**

### Modtagelse

Den 26. august 2002 blev jeg (efter 6 timers flyforsinkelse) hentet i lufthavnen af min kontaktperson, engelsklærer Karine Nguyen og skoleinspektør Marie-Sylvie Lalande. Jeg blev indlogeret på skolen hos madame Lalande - en utrolig sød og hjælpsom dame. Huslejen var gratis.

Karine Nguyen havde udarbejdet mit skema, som jeg ca. 3 uger inden afgang havde fået tilsendt. Skemaet indeholdt 14 timers undervisning, men dette blev dog hurtigt ændret. Mine engelsktimer var frivillige og foregik i det store spisekvarter som varede 1 ½ time. På mit skema havde hun afsat en times engelskundervisning til nogle klassetrin og halvanden time til andre klassetrin. Dette kunne ikke lade sig gøre, da eleverne også skulle have tid til at spise. Alle engelsktimerne blev derfor reduceret til 35 minutter. Ydermere blev lektiehjælpen reduceret, da skolen lukkede kl 18.00.

### Arbejdsvilkår

Arbejdsvilkårene var gode, idet jeg havde fri adgang til computer, printer og kopimaskine 24 timer i døgnet.

En af klasserne skulle 14 dage til Århus og havde derfor brug for viden om Danmark og lidt dansk. Her var jeg også med til at forberede en række praktiske ting.

I slutningen af mit ophold blev der afholdt en stor teateraften, som omhandlede Europa. Jeg forberedte sammen med de fire europaklasser (en fra hvert klassetrin) nogle indslag. Klassen, som skulle til Århus, opførte en sketch på dansk og fremlagde de ting om Danmark, de havde lært. Derefter opførte en klasse H.C. Andersens eventyr om Kejserens nye klæder på fransk. Den tredje klasse havde jeg lært sangen Mester Jakob på dansk, engelsk og fransk, og den sidste klasse

sang en dansk sang Der sad to katte på et bord. Teateraftenen blev en succes, og jeg havde sammen med nogle elever pyntet kantinen op med danske ting.

Det vil sige, at jeg havde ca. 8 timers undervisning om ugen. I starten af mit ophold var arbejdsbyrden større, da jeg eksempelvis skulle forberede teater til fire klasser (oversatte bl.a. Kejserens nye klæder til fransk). Ellers var arbejdsbyrden ikke stor.

Til brug til engelskundervisningen lånte jeg en bog med forskellige aktiviteter på engelsk. Det viste sig, at den var alt for svær til eleverne, da franske elever generelt ikke er så stærke i mundtlig engelsk. Derefter brugte jeg nogle engelske undervisningsblade eller fandt selv på nogle aktiviteter. Jeg kørte undervisningen alene, og min opgave var at få eleverne til at formulere sig mundtligt på engelsk. Til timerne om onsdagen var jeg sammen med engelsklæreren Karine. Jeg holdt oplæg om Danmark på engelsk, da eleverne skulle vænne sig til at høre mere engelsk, og Karine kom med praktiske bemærkninger vedr. turen til Århus. Da skolen har arbejdet en del med emnet Danmark, havde Karine meget materiale om Danmark. Jeg brugte dog mit eget fundne materiale om Danmark til oplæggene.

I mine engelsktimer var der intet tilsyn. I lektiehjælpstimerne kom Karine de første gange, da der var nogle lidt umulige elever. Derefter vidste jeg aldrig, om hun kom!

Jeg følte mig selvfølgelig anderledes, da eleverne hurtigt fandt ud af, at jeg hverken skrev hjem i meddelelsesbogen eller gav karakter. På den anden side oplevede eleverne også en mere hjælpsom undervisning. Jeg blev præsenteret for forældrene til nogle møder og deltog i møderne om europaklasserne. Hele skolen var selvfølgelig informeret om min tilstedeværelse, men det var dog begrænset, hvor mange lærere der henvendte sig til mig.

## **Indblik/udbytte**

Jeg deltog i skolens udveksling med Århus den 5-18. december. Dette projekt er også støttet af Comenius. Eleverne i Århus skulle i marts 2003 besøge Toulouse. Opholdet i Århus er en historie for sig selv. Der er stor forskel på det danske og franske skolesystem, hvilket de franske elever straks fik øjnene op for. De franske såvel som de danske elever lærte meget af opholdet. Ligeledes fik jeg et endnu klarere billede af de to skolesystemer. Det var bestemt en god afslutning på mit assistentophold.

Selvom jeg har været meget i Frankrig før og dermed har et vist kendskab til landet, fik jeg et tættere syn på landets kultur. Ved at bo sammen med franskmænd og arbejde i landet, lærte jeg meget om især det franske skolesystem, men også om familien. Madame Lalande, som jeg boede hos, tog mig nogle weekender med ud på landet til sit hus, hvor jeg også mødte hendes forældre. Vi kom hurtigt til at tale om emner som sprog og euroen. Den ældre generation bryder sig ikke om euroen, hvilket jeg tror er generelt for den ældre generation. Det varer længe, inden man kan forholde sig til priserne i euro. Størstedelen af de franskmænd, jeg talte med, nævnte altid en pris i franc i stedet for i euro. Derimod syntes den yngre generation og eleverne om euroen. Eleverne blev ligefrem overrasket, da jeg spurgte dem om deres mening om euroen – det havde de tilsyneladende ikke tænkt videre over, den var der jo bare.

Min baggrund for at tage til Toulouse som sprogassistent er, at jeg er bachelor i fransk og engelsk erhvervsprog fra Handelshøjskolen i København. Jeg er derfor ikke seminarieuddannet og har aldrig undervist før. Dog kunne jeg godt se, at der er forskel på undervisningsmetoderne i Frankrig og Danmark. Fransk undervisning er mere stift dvs. de underviser kun efter en bog. Læreren har ikke meget spillerum, da alt er planlagt fra statens side. Alle engelske undervisningsblade, som skolen fik som reklame, blev derfor givet til mig. Man bruger ikke en undervisningstime midt i det hele til noget andet. Eleverne får karakter fra en tidlig alder og har mange prøver. Jeg har stadig kontakt til en elev på 12 år, og hun taler meget om sine karakter og prøver.

Mht. sprog er mit franske blev væsentlig forbedret. Mit engelsk er det samme, da elevernes engelskniveau er lavt. Jeg modtog ingen formel sprogundervisning. Jeg meldte mig dog til et franskkursus hos l'Alliance Francaise for egen regning, som jeg havde råd til, da jeg ikke havde udgifter til husleje.

Jeg tog primært til Toulouse for at bruge mine to sprog, fransk og engelsk, hvilket jeg så sandelig også har fået brugt. Min plan er at påbegynde en overbygning til september 2003, hvor mine sprogforbedringer og min større viden om fransk kultur vil komme mig til gode. Ydermere har jeg overvejet at arbejde som vikar på en folkeskole, hvor mine erfaringer fra Toulouse også kommer mig til gode. I min fremtidige karriere ønsker jeg at beskæftige mig med sprog og kultur hvorfor dette sprogassistentophold har givet mig en god basis.

### **Elevernes udbytte**

At have været assistent på en skole med stor interesse for Danmark har gjort, at jeg virkelig har følt mig til gavn. De 14 elever som besøgte Danmark i december

2002 har lært utrolig meget. De var utrolig positive over for Danmark. Jeg lærte her, hvor stor forskel der er på at modtage undervisning siddende på sin stol i forhold til at opleve emnet på sin egen krop. Ting, som jeg havde fortalt dem om Danmark, var åbenbart hurtigt røget ud af hukommelsen, men nu da de selv oplevede det, er jeg sikker på, at de længe vil huske det.

Alle elevernes positive indtryk af Danmark kan jeg kun håbe på vil smitte af på deres forældre. Mange forældre var skeptiske ved at sende deres børn til Danmark – "hvad er det for et land, de taler et underligt sprog, og er ikke engang med i EU, eller er de?! De har i hvert fald ikke euroen! Ja, selv forældrene og lærerne var en del uvidende om Danmarks situation i forhold til EU. Jeg startede derfor mange af mine Danmarkstimer ud med at forklare Danmarks situation.

## **Praktiske problemer**

Før jeg ankom blev jeg spurgt, om jeg ville med eleverne til Århus, hvilket jeg syntes lød spændende. Ca. en måned inden afgang fik jeg at vide, at jeg selv skulle betale for indkvartering mm., hvilket jeg blev meget overrasket over. De to lærere, som skulle med til Århus, havde fået et beløb til dækning af mad, indkvartering mm., hvilket jeg ikke var med i. Alle udflugter med skolen skulle jeg også selv betale. Karine sagde, at jeg var der frivilligt, så jeg var ikke tvunget til at deltage i noget i de 14 dage. Jeg understregede dog, at jeg selvfølgelig gerne ville være med til alt, hvorfor var jeg da ellers taget med? Jeg var dog heldig at bo privat hos en af lærerne fra skolen i Århus og komme gratis med på udflugterne, da ikke alle de danske elever skulle med.

Ellers vil jeg gerne understrege, at jeg har været meget glad for mit ophold i Toulouse. Jeg føler mig meget heldig at være assistent på en skole med stor interesse for Danmark, og at jeg var med eleverne i Århus.

Informationsmødet for sprogassistenter i Frankrig blev afholdt i december, men desværre mens jeg var i Danmark med klassen. Jeg mener, at mødet ligger på et dårligt tidspunkt. Jeg håber, at Hovedkontoret i Bordeaux har planlagt mødet efter, hvor mange der kunne komme, og jeg altså bare har været uheldig.